

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

30. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission requests please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

Je ne me porte pas bien, je m'en vai.	schne me port pa bien/
Ich befinde mich nicht wohl/ ich gehe weg.	sche man vā.
Je suis mariée que vous soyés sortie.	sche siwi marii kō wu
Es ist mit leid/ daß ihr ausgangen seyd.	soje sorti.
Adieu ma chere.	Adiō ma schere.
Gott behüte euch meine liebe Freunds- din.	
Il n'y a point d' adieu.	i ni a poān dadiō.
Es heist noch nicht Adieu.	
Nous viendrés vous voir?	nu viendee wu woār?
Werdet ihr uns besuchen?	
Je ne manquerai pas.	schne mantrā pa.
Ich werde es nicht unterlassen.	
Je serai bien aise de vous voir chez nous.	sche serā bien ās de wu woār sche nu.
Es wird mir lieb seyn/ euch bey uns zu sehen.	



30. Dialogue. 30. Gespräch.

M onsieur, vous êtes bien-venu.	M onsiō wus eēe
Mein Herr/ ihr seyd willkomm.	bien venu.
Prenés votre place.	prene wot plas.
Nehmt euren Platz.	
C'est là votre place.	se la wot plas.
Das da ist euer Platz.	
Monneur, c'est la vôtre.	Monsiō/se la woter.
Mein Herr/es ist der eure.	
Je vous prie, sans ceremonie de vous y aller.	schwu pri san seremoni de wus y asōār.
Ich bitte euch/ ohne Ceremonien dahin zu sigen.	
Je vous ai fait perdre un meilleur repas.	schwus e fā perder ān meilōr repa.
Ich hab euch um eine bessere Mahlzeit gebacht?	

E 2

Que

Was sagt ihr mein Herr?	Que dites vous, Monsieur? tō dite wu Monfio?
Das Tractament ist herrlich.	C'est ici un grand regal. set ish ün gran regal.
Madame, je salue vos graces.	Madame, je salue vos graces.
Madame ich bringe es euch.	Madam sche salüe vo gras.
Je vous remercie.	schwu remerci.
Ich bedanke mich.	
Que vous semble de ce vin là?	tō wu sambl de se wein
Was dünckt euch von diesem Wein?	la.
Il est tres excellent.	il e tres excellan.
Er ist überaus köstlich. (herrlich.)	
Où le prenez vous?	u le prene wu?
Wo nehmt ihr ihn?	
A la roison d'Or.	a la toafong dor.
Beym güldnen Fluß.	
Vous plait-il que je vous serve de ce coq d'Inde?	wu plāti tō schwu serf de se kot deind.
Beliebt euch / daß ich euch von diesem welschen Hahn vorlege?	
Tout ce qu'il vous plaira.	tus kiltwu plāra.
Alles was euch belieben wird.	
Est il bon?	eti bong?
Ist er gut?	
Il est bien rendre, & bien rôti.	ile bien tander e bien rott.
Er ist recht mirb und wohl gebraten.	
Vous ne mangés rien.	wu ne mansche rien.
Ihr esset nichts.	
Je mange fort bien.	sche mansch for bien.
Ich esse sehr wohl.	
A vos inclinations.	a vos inklinationg.
Auf eure Inclinationen.	
Je vous ferai raison.	schwu ferā rāsong.
Ich will euch Bescheid thun.	
Voici de bon vin.	voāsy de bong wein.
Das ist guter Wein.	
Il n'est pas mauvais.	i ne pa mauvā.
Er ist nicht schlimm.	

Verses

Schenkt dem Herrn vom Wein ein	Verles du vin a Monsieur.	verse du wein à Mon-
J'ai assez bu.	sié.	sié.
Ich hab genug getruncken.	J'ai assez bu.	schä aße bü.
Je ne saurois plus ni boire, ni man-	ger.	schne sorä plü ni boäre
Ich könnte weder mehr trincken noch es-	sen.	ni mansche.
Vous avez de bonne viande en An-	gletterre.	vous ave de bonne
Ihr habt gute Speisen in Engelland.	Oui, Dieu merci.	viand an Ingletterr.
Ja/ Gott lob!	un/ Dis merci.	un/ Dis merci.
Je vous porte la santé du Roi.	schwu port la sante du	schwu port la sante du
Ich bringe euch die Gesundheit des Kö-	nigs.	Roä.
Je la recoi volontiers.	schla resä volontie.	schla resä volontie.
Die nehme ich gern an.	vous me faites trop d'honneur.	vous me fäte tro bonn
Ihr thut mir allzu große Ehre an.	A tous nos amis.	ndr.
Auf aller unserer Freunde Gesund-	heit!	a tu nos ami.
Je ne boirai pas davantage.	schne boärä pa dabav-	schne boärä pa dabav-
Ich will nicht mehr trincken.	tasch.	tasch.
Vous ne sauriés boire?	un ne sorie boär?	un ne sorie boär?
Ihr mögt nicht mehr trincken?	Il est vrai.	il e vrä.
Das ist wahr.	Le vin n'est-il pas bon?	le wein neti pa bong?
Ist der Wein nicht gut?	Il est trop fort pour moi.	il e tro for pur moä.
Er ist gar zu stark für mich.	Mettés y de l'eau.	mettes y de lo.
Thut Wasser drin.	Je ne mêle jamais l'eau avec le vin.	schne mel schamä le
Ich mische niemahls Wasser in Wein.	Que dites-vous de cette per-	ävef le wein.
Was sagt ihr zu diesen Rebhun?	dri?	schö dite wu de sett per
	E 2	Elle

Elle est tres-delicat. ell e tre delikad.
 Es ist überaus niedlich.
 En avez vous quantité en France?
 Habt ihr deren viel in Frankreich?
 Non pas tant que vous en avez en Ang-
 gletterre.
 Nicht so viel als ihr deren in Engelland
 habt.
 C'est ici le país du monde le plus a-
 bondant en toutes choses.
 Diß ist hier ein Land das von allerley
 die Fülle hat vor allen andern.
 Il est vrai.
 Es ist wahr.
 Je vous prie de me permettre de
 m'en aller.
 Ich bitte euch mir zuzulassen / daß ich
 weg gehe.
 Je suis marri que vous ayés si hâte.
 Es ist mir leid / daß ihr so sehr eilet.
 Vous serés toujours bien venu chez
 moi.
 Ihr werdet bey mir allezeit willkommen
 seyn.
 Je vous suis fort obligé: je ne merite
 pas tant d'honneur.
 Ich bin euch sehr verpflichtet / ich verdie-
 ne so viel Ehre nicht.
 Monsieur, jay vous pile de demeurer en-
 core un peu.
 Mein Herr / ich bitte euch noch ein wenig
 zu bleiben.
 La compagnie vous en prie.
 Die Gesellschaft bittet euch darum.
 Ne laissez pas la compagnie.
 Verlasset die Compagnie nicht.
 Bonnes encore un coup.
 Trinkt noch einmal.

an ave wi / fankts an
 Frans?
 no pa tan / ts wus an
 ave an Anglter.
 set isy le pái bú mond
 le plus abundant an
 tute schos.
 il e vra.
 schwu pri de me per-
 metter de man alle.
 sche swi marri / ts wus
 áje si haat.
 wu sere tuschur bien
 venu sche moá.
 schwu swi fort obli-
 gés: schne merit pa
 tan donnör.
 Monsté / schwu pri de
 demörer anfor ün
 pó.
 la kompani wus an
 pri.
 ne lase pa la kompani.
 böve anfor ün fu.
 Trinkt noch einmal.

Ne vous en allez pas si tôt. ne vous en allez pas si
 Gehet nicht so bald weg. meto.
 So seye es/um euch zu gehorsamen. se pur vous obeir.
 Vous nous obligés. tu nous oblische.
 Ihr verpflichtet uns.
 Je voudrois vous pouvoir servir. sche vudrà wu puvâr
 Ich wölte/ daß ich euch dienen könnte. seroi.
 Vous êtes fort obligeant. wus ete fort oblischam
 Ihr seyd sehr dienstwillig.
 Je n'ai jamais été si bien traité. sche nâ schamâ. etô fi
 Ich bin niemahl so wohl tractirt worden. bien traité.
 Ce n'est que notre ordinaire. se ne fô noter ordinâr.
 Das ist bloß unser ordinari.
 Vous tenés bonne table en Angle- wu tene bonn tabl an.
 Ihr haltet gute Taffel in Engelland. Angltere.
 Votre Nation est fort civile. woter nâsion e fort
 Eure Nation ist sehr höflich. woter nâsion e fort
 Monsieur, je suis bien aise de posséder Monsieur/ sche swi bien
 votre présence. Mâs de possede wot
 Mein Herr/ich bin froh eure Gegenwart presans.
 zu genießen.
 Et moi d'être en votre compagnie. e moi d'etre an woter
 Und ich in eurer Gesellschaft zu seyn. kompani.
 Vous me trouverez toujours prêt à vous servir. wu me trufre tuschur
 Ihr werdet mich allezeit bereit finden
 euch zu dienen.
 Monsieur, je vous en ai mille obligations. Monsio/ schwus an e
 Mein Herr/ ich bin euch tausendfältig
 obligirt. tions. mil obligatioms.
 Fumés vous. fume wu.
 Raucht (schmaucht) ihr. jamais.
 Niemal. schamâ.

N'aimés vous pas le Tabac?	nâme wu pa le tabak?
Haltet ihr nichts vom Taback?	
Je n'en ai jamais pris.	sche nan e schamâ pri.
Ich hab dessen nie genossen.	
Prenés-en une pipe.	prenes an ûn pip.
Nehmt eine Pfeiffe davon.	
Je vous prie de voir quelle heure il est.	schmu pri de woârteu dr il.
Ich bitte euch zu sehen wie viel Uhr es ist.	
Monsieur, il est tems de m'en aller.	Monsiô il e tang de man alle.
Mein Herr / es ist Zeit daß ich weg- gehe.	
Voulés vous jouer aux Cartes?	wule wu schuer o kart?
Wollt ihr in der Karten spielen?	
En verité, je n'ai pas le tems.	an verité / schne pa le tang.
Fürwahr ich hab die Zeit nicht.	
Quand me ferés vous l'honneur de revenir ici?	tan me fere wu sonnés de revenir isy?
Wenn wollt ihr mir die Ehre thun wie- der her zu kommen?	
Quand il vous plaira.	kanti wu plâra.
Wann es euch belieben wird.	
Quand retournerés-vous à Paris?	tan returnere wus a Pari?
Wann werdet ihr wieder nach Paris kehren?	
Dans trois semaines.	dan trâ semâne.
Innerhalb dreh Wochen.	
Si tôt?	si to?
So bald?	
Vous ennuyés-vous ici?	wus annie wu isy?
Ist euch hier die Weile lang?	
Point du tout.	poân dû tu.
Eanz und gar nicht.	
Vous plaifés-vous ici?	wu plâse wu isy?
Gefällt es euch hier?	
Je m'y plais for.	sche my plâ for.
Es gefällt mir hier wohl.	

Mon.